

MORENO MORENO, M.^a Águeda y Marta TORRES MARTÍNEZ (2014): *Estudios de léxico histórico español*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 265 páginas [ISBN 978-84-15712-08-4]¹.

El libro que aquí se reseña —*Estudios de léxico histórico español*— se ha concebido como una obra de divulgación científica más que como una de referencia. La organización de la monografía se ha hecho en torno a dos grandes bloques, los cuales tienen objetivos y metodologías diferentes.

El primer bloque recoge el trabajo realizado por la doctora M.^a Águeda Moreno Moreno, titulado «Los adjetivos *collón* y *poltrón*. Estudio y evolución en español de estos italianismos». La investigación presentada aúna las teorías más actuales en Lexicografía, Lexicología e Historia de la Lengua y las pone al servicio de la Lexicografía histórica. De esta manera, se nos ofrece un estudio histórico y filológico de los adjetivos *collón* y *poltrón*, útil para la redacción de dos artículos lexicográficos concebidos a partir de las nuevas teorías vinculadas a la redacción de diccionarios históricos.

La metodología seguida en este estudio se basa en distintos niveles de análisis, como el lexicográfico, filológico e histórico. Ya que se trata de una investigación lexicográfica de corte diacrónico, el punto de partida metodológico ha sido la obtención de documentación lexicográfica que informe sobre la inclusión y uso dentro del sistema lingüístico del español de los adjetivos estudiados. Para esta tarea, se ha utilizado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua española* (2001) publicado por la Real Academia Española. Gracias a esta herramienta, se han podido obtener datos pertenecientes tanto a la práctica lexicográfica académica, como no académica. Sin embargo, los diccionarios incluidos aquí no son los únicos consultados en esta tarea de documentación, por lo que se han empleado otros, como el *Diccionario de arabismos* (1593) de Diego de Guadix. La información suministrada por estas obras lexicográficas ha sido cotejada con la contenida en otros diccionarios de corte diacrónico, como el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (1980-1991), el *Tesoro della Lingua italiana delle Origini* (1997) o *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* (2004). El segundo pilar metodológico de la investigación ha sido la localización de documentación textual sobre los adjetivos seleccionados. Para ello, la autora ha recurrido —no podía ser de otra manera— a las únicas herramientas que actualmente

¹ La obra se encuentra gratuitamente a disposición de los lectores en el siguiente enlace: https://books.google.es/books?id=0mJ2BgAAQBAJ&dq=Estudios+de+1%C3%A9xico+hist%C3%B3rico+espa%C3%B1ol&hl=es&source=gbs_navlinks_s

nos permiten acercarnos al uso de la lengua en épocas pasadas: las fuentes documentales, especialmente aquellas fuentes que nos ofrecen sus contenidos de manera virtual y on-line, como el *Corpus del español* de M. Davies; el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y el *Corpus referencial del español actual (CREA)* de la Real Academia Española, junto a bibliotecas virtuales, como la *Biblioteca Virtual Cervantes*.

El estudio propiamente dicho de los adjetivos en cuestión, *collón* y *poltrón*, se articula en dos partes, un estudio histórico y otro estudio filológico. Dentro del estudio histórico se comienza por documentar lexicográfica y textualmente los vocablos como adjetivos con el significado de ‘cobarde’ en el caso de *collón* y de ‘flojo, perezoso’ en el de *poltrón*. Una vez hecho esto se nos presenta un esquema histórico-léxico de las voces, lo que permite delimitar, a partir de las obras lexicográficas descritas en la metodología de la investigación, el campo semántico que se le atribuye a *collón* y *poltrón*. El estudio histórico finaliza con la documentación relativa a la lexicogénesis de los adjetivos estudiados; es decir, la documentación de los derivados morfológicos de las voces investigadas (*acollonable, acollonar, acollonarse, apoltronado, apoltronamiento, apoltronarse, etc.*). El estudio filológico parte de los datos obtenidos en el estudio histórico, haciéndolos pasar por el filtro de los corpus lingüísticos anteriormente nombrados. Esto da como resultado un esquema léxico-semántico y un esquema de los derivados morfológicos corradicales de *collón* y *poltrón*. La consecución de esta tarea ha permitido a la investigadora organizar diacrónicamente las acepciones y los derivados corradicales de cada uno de los adjetivos.

Para concluir su investigación, la autora reserva un amplio apartado donde se recogen los artículos lexicográficos diseñados para un posible diccionario histórico que recoja los adjetivos *collón* y *poltrón*. El diseño de los artículos lexicográficos estructura la información recogida en ocho apartados: *lema, variantes flexivas con fechas de documentación y caracterización gramatical, resumen del artículo (microestructura abreviada), etimología, acepción, relaciones semánticas (sinónimos), familia léxica (derivados) y autoridades o documentación que apoya la acepción (léxicas y lexicográficas)*.

El segundo bloque de esta monografía que aquí se reseña, recoge la investigación realizada por la doctora Marta Torres Martínez, titulada: «Inventarios de bienes de establecimientos benéficos jiennenses (siglo XIX)». La investigación propuesta parte de una metodología distinta a la presentada en la primera parte de la monografía. Esta toma el camino marcado por aquellas investigaciones elaboradas a principios del siglo XX, que defendían el uso de los documentos de archivo como fuente para la investigación de la realidad lingüística. Dentro de esta línea metodológica, la investigadora realiza un estudio sobre el léxico histórico español a partir de los inventarios de bienes de establecimientos benéficos jiennenses (siglo XIX). A partir de este estudio del léxico, se pretende contribuir a la reconstrucción filológica del español de esta época.

La investigación planteada parte de la realidad histórica de la beneficencia en el Jaén del siglo XIX. A partir de este acercamiento histórico se han obtenido los documentos que formarán el corpus textual usado. Estos documentos son el «Inventario de todos los útiles, víveres, ropas y demás que existe en la casa hospicio de mujeres, de lo que se hizo entrega a sor Melchora Irirarte, superiora de las Hijas de la Caridad». 1844 junio 26 (Jaén, España). Legajo 2445/197 (doc. 1) y el «Inventario general de víveres, utensilios, combustibles, camas, ropas, útiles y demás efectos existentes en el Hospicio de Hombres». 1869 diciembre 1 (Jaén, España). Legajo 2177/45 (doc. 2).

Obtenidos los documentos y extraído el léxico contenido en ellos, la segunda parte de la investigación se ha centrado en la confección de una clasificación conceptual u onomasiológica de las voces extraídas. A la hora de afrontar esta tarea, la investigadora ha partido de la propuesta de clasificación onomasiológica diseñada por José Ramón Carriazo Ruíz. Sin embargo, debido a la naturaleza de los documentos estudiados por la autora de este trabajo, este modelo no se ajusta del todo al léxico extraído. En total, de las 24 categorías propuestas por este autor, 14 han sido útiles a la investigación que aquí se reseña: *mobiliario y accesorios, ajuar de la cocina, vajilla de metal, iluminación, indumentaria y arreglo personal, ropa de hogar, tejidos y materiales de costura, el escritorio, objetos suntuarios, instrumentos musicales, aperos y bodega, herramientas profesionales, productos perecederos y otros*.

Una vez ordenado onomasiológicamente el léxico extraído, se ofrece un análisis lexicográfico de las voces. Para esta tarea, la autora se ha servido de dos herramientas lexicográficas: el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (2001) de la Real Academia Española y el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (1980-91) de Corominas y Pascual. A la hora de presentar el léxico extraído, la autora ha optado por elaborar un glosario, este se ha centrado en aquellas palabras introducidas en los diccionarios españoles a partir del siglo XIX y se compone de las siguientes voces: *antenallas, baquetón, barítono birbiquí, bombardino, bombo, camisolín, canícula, capuchina, casillar, chaira, coco, cornetín, cornialtar, cuajadera, escupidera, espiocha, farruca, fiscorno, flautín, fleque, florete, guillamen, gutapercha, helicón, indiana, jícara, levita, mahón, muselina, pañete, pañoleta, paraguas, pata de cabra, percal, percalina, perola, plaqué, platillo, poncho, punceta, quinqué, rasera, recogedor, redondel, rinconera, rodillo, tapete, tercerola, torniquete, trabador, triángulo, tromba, trombón, visillo y zafero*.

La presentación de los términos extraídos se ha organizado en seis apartados: *entrada, variante o variantes encontradas en los documentos, definición, datación en los corpus manejados (CORDE, Corpus del español, Corpus léxico de inventarios y Fichero general de la RAE), casos contextualizados y glosa*. Como cierre a la investigación, se recoge una reproducción facsímil de los documentos seleccionados, así como la edición crítica de estos, que emplea los criterios de edición establecidos por la Red Internacional CHARTA (*Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*).

Para terminar esta reseña, nos gustaría hacer hincapié en los aspectos más importantes de esta obra. *Estudios de léxico histórico español* ofrece una selección de investigaciones del corte diacrónico en torno al léxico del español. Si bien ambas parten de las mismas herramientas (obras lexicográficas y bases de datos lingüísticas), los objetivos y la metodología, seguidos en uno y otro caso, difieren. Mientras que el primer bloque se centra en el desarrollo de la Lexicografía histórica a través de la redacción de los artículos lexicográficos relativos a los adjetivos de origen italiano *collón* y *poltrón*; el segundo lo hace en el aprovechamiento de los fondos de archivo para el conocimiento de la lengua antigua.

Especialmente destacable en ambas investigaciones es su aporte al estudio de antiguos estadios de la lengua española, pues no se limitan a la descripción, sino que ofrecen unos resultados prácticos de gran utilidad. En el caso del primer estudio, nos referimos a las propuestas de artículos lexicográficos, lo cual es un aporte de importancia para la teoría y la práctica lexicográfica. En la segunda investigación, creemos que es de gran interés la clasificación onomasiológica, la estructura

lexicográfica de las voces que forman el glosario y la edición facsimilar y crítica de los documentos estudiados.

JESÚS CAMACHO NIÑO
Universidad de Jaén

RECIBIDO: 06/07/2015
ACEPTADO: 01/10/2015